Научно-практический семинар
Перевод как лингвокультурная медиация

Организатор: Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ)
Корейский институт художественных переводов (LTI Korea)
Место: Москва, ул. Остоженка, 36, ауд. 205
Дата: 20 ноября 2019 года
Рабочие языки: русский, корейский

8.30-9.00	**Регистрация**
9.00-10.00	**Лекция** *Семиотика культуры Ю. Лотмана и перевод (на корейском языке)* Ким Сукван, профессор Университета иностранных языков Хангук (г. Сеул**)**
10.00-10.20	**Церемония открытия** Ирина Аркадьевна Краева, ректор МГЛУ Ви Мёнчжэ, директор Корейского культурного центра Юн Бухан, директор по вопросам международного сотрудничества Института перевода корейской литературы Екатерина Анатольевна Похолкова, декан Переводческого факультета МГЛУ
10.30-11.30	**Лекция** *От третьего лица: описание, нарратив и внутренняя речь в художественном переводе* Ольга Владимировна Новицкая, заслуженный профессор МГЛУ (г. Москва)
	Секция 1. Модератор: Погадаева Анастасия Викторовна
11.30-11.50	*Из опыта перевода современной корейской поэзии (на примере творчества Чхве Тонхо)* Ирина Львовна Касаткина, директор Международного центра корееведения МГУ (г. Москва) Чун Инсун, доцент ИСАА МГУ (г. Москва)
11.50-12.10	*Специфика перевода средневековой мемуарной литературы (на примере воспоминаний госпожи Хон Хандюннок 한듕록 «Написанное в печали», 1795-*

1805)
Елена Николаевна Кондратьева, доцент ИСАА МГУ, НИУ ВШЭ (г. Москва)

12.10-12.30 *К вопросу о включении культурологической информации в художественный перевод корейских текстов*
Анастасия Александровна Гурьева, доцент СПбГУ (г. Санкт-Петербург)

12.30-12.50 *Лингвопрагматическая оправданность переводческих сносок и комментариев в художественном тексте: критический обзор*
Екатерина Анатольевна Похолкова, декан Переводческого факультета МГЛУ (г. Москва)
Татьяна Сергеевна Мозоль, заведующая кафедрой восточных языков МГЛУ (г. Москва)

13.00-14.00 **Обед**
Кафе МГЛУ

Секция 2.
Модератор: Кондратьева Елена Николаевна

14.00-14.20 *Художественный перевод и культурный диалог: проблемы и перспективы*
Ксения Арнольдовна Пак, старший преподаватель ДВФУ (г. Владивосток)

14.20-14.40 *«Свое» и «чужое» в поэзии Юн Донджу*
Мария Васильевна Солдатова, доцент МГЛУ (г. Москва)

14.40-15.00 *Из опыта перевода корейского триллера (на примере «Семилетней ночи» Чон Ючжон)*
Анастасия Викторовна Погадаева, независимый переводчик (г. Москва)
Чун Инсун, доцент ИСАА МГУ (г. Москва)

15.00-15.20 *Роль медиатора культур при переводе художественного текста (опыт перевода произведений Хан Ган)*
Ли Сан Юн, доцент НИУ ВШЭ (г. Санкт-Петербург)

15.20-15.40 *Взаимодействие редактора и переводчика в процессе подготовки переводов корейской литературы к изданию на русском языке (на примере работы с произведениями «Земля» и «Потомки солнца»)*
Мария Евгеньевна Осетрова, старший научный сотрудник ИДВ РАН (г. Москва)

15.40-16.00 *Границы географического и художественного пространства в «описании избранных деревень» (Тхэнниджи, 1751 г.) Ли Джунхвана (1690-1756?)*
Наталия Алексеевна Чеснокова, старший преподаватель НИУ ВШЭ (г. Москва)

16.00-16.20 *Особенности художественного мироощущения Пак Кённи (1926-2008)*
Инна Валериантовна Цой, доцент СПбГУ (г. Санкт-Петербург)

16.20-16.40 **Кофейная пауза**

16.40-17.30 **Круглый стол**
Актуальные вопросы художественного перевода с корейского языка на русский

Модератор: Гурьева Анастасия Александровна

Опыт перевода рассказа Кан Бён Юна «Продам костюм супермена»
Дарья Владимировна Селезнева, старший преподаватель МГЛУ (г. Москва)

О некоторых особенностях перевода романа «Мемуары убийцы» Ким Ёнха
Людмила Александровна Михэеску, независимый переводчик (г. Москва)

15 лет спустя. Новый взгляд на «старые» переводы
Татьяна Александровна Залесская, независимый переводчик (г. Минск)

17.30-17.50 *Презентация Корейского института художественных переводов*
Юн Бухан, директор по вопросам международного сотрудничества Института перевода корейской литературы

17.50-18.30 **Круглый стол**
Корейская художественная литература на российском рынке

Резниченко Евгений Николаевич, директор АНО «Институт перевода»
Ливергант Александр Яковлевич, главный редактор журнала «Иностранная литература»
Либкин Ольгерт Маркович, директор издательства «Текст»
Игнатьев Кирилл Васильевич, руководитель направления «Межъязыковые проекты», издательство АСТ
Архарова Ирина, руководитель группы остросюжетной женской прозы, издательство ЭКСМО

Ужин

18.30-20.00
Ресторан
Белый журавль